



Language Matters

雅礼中国语文研习所通讯

Issue no. 61 @ Summer 2021



Contents 目录

Submission Guidelines 稿约	2
From the Editor 编者的话	3
Special 本期特稿	4
Learning 学习园地	
TSATURYAN, Robert 罗伯特·察杜梁	6
– Prequel 前传	
TISSIER, Denis 狄思清	7
– The “Magic” to Learn Chinese 学中文的“魔法”	
Teaching 教学园地	
CHANG Kwun Hung 张冠雄	8
– What Makes Our Cantonese Courses Different?	
我们的广东话课程有什么不一样?	
WONG Ho Put 王浩勃	11
– Intern’s Reflections from the CSL Tutorial System (Putonghua)	
普通话二语导修计划实习生感言	
CHANG Kwun Hung 张冠雄	12
– CLC Students Participated in Evening Chats Co-organized by New	
Asia College and CLC Teachers 研习所学生参与新亚书院访谈活动	
SHEN Minyu 沈敏瑜·LI Shanshan 李姗姗	14
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粤对比	
History 历史回眸	
JUNKER, Andrew 杨竖	17
– The Spirit of Yale-China: 120 Years of the Yale-China Association in China	
雅礼精神：雅礼协会在中国走过的 120 年	
Activities & News 动态与信息	
– The “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot”	19
International Communication in Putonghua Programme (2021)	
– Resumption of Face-to-Face Hanyu Shuiping Kaoshi in April 2021	19
– CLC Chinese Language Programmes 2021-22	20



中秋节

Mid-Autumn Festival

21/09/2021 (农历八月十五日)

Language Matters 雅礼中国语文研习所通讯

About Us

关于我们

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as 《雅礼中国语文研习所通讯》是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力成为

- **A place for learners of Chinese to share their experience;**
华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；
- **A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;**
华语教师的交流平台，分享教学的心得；
- **A platform to share notes on language and culture;**
语言与文化爱好者的研究园地，分享研究的成果；
- **A bulletin board for CLC activities and related news in our field.**
雅礼中国语文研习所的公告板，分享我们所和相关领域的活动与新闻。

Submission Guidelines

稿约

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong,
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅礼中国语文研习所通讯》每年出版三期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

投稿注意事项：

1. 语言：中文或英文。
2. 长度：300到500字，尽量不要超过800字。
3. 内容：与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化议题。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

From the Editor

编者的话

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

执笔之际夏至刚过，本期通讯介绍的节庆词汇已是「中秋」，实在是日月如梭。

研习所进修课程部普通话组组长李耘老师即将离任，「本期特稿」邀请她分享在香港四年的点滴回忆。〈大海之南的吉光片羽〉是感观细致的香港观察，泥涌井头的花树、茶餐厅的菠萝油、中大的山城地标，写来淡然但有情。李老师对本所教务和行政贡献良多，谨此致谢。愿她像文中所说的「可以走得更远」，并在路上遇上更美的风景。

本期的「学习园地」，邀得亚美尼亚学生察杜梁和法国学生狄思清为我们撰稿。察杜梁是本校中文学部的哲学博士候选人，曾在研习所大学课程部广东话组修读广东话。〈前传〉谈初到香港学习广东话的经历，笔调诗化，读来令人惊喜。文中提到语言跟城和人的密切关系、外来者的成心和眼界、对王家卫《重庆森林》的迷恋，都有趣且值得深思。狄思清曾在进修课程部修读普通话，〈学中文的「魔法」〉是他在一场学习经验分享会上的发言。学中文有什么「魔法」呢？大家读了文章便明白。

本期增加了「历史回眸」这个不定期栏目，由雅礼协会主管 Dr. Junker 分享该会自创办以来 120 年间于中国内地和香港所做的贡献，并细谈雅礼精神，是本期一个亮点。本期的「教学园地」，由张冠雄老师向大家介绍本所进修课程部广东话组的课程，以及研习所同学参与新亚书院访谈活动的情况，请大家留意。

最后，本期加入以作者母语撰写的文章提要，以展现研习所和香港中文大学的文化多元。在排版上，本刊未来会继续追求清简的风格。本刊的印刷版从本期起改以较具质感的书纸印刷，希望能为读者带来新的阅读体验。

Editor-in-chief 主编

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

Managing Editor 副主编

Ms. LIU Zhenxia 刘震霞

Editor-in-charge 责任编辑

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 编辑

Mr. CHANG Kwun Hung 张冠雄

Dr. LEE Siu Lun 李兆麟

Ms. LI Yun 李耘

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 制作

Mr. PAK Heung Tai 白享泰

Mr. WU Bill Lin 伍东林

Ms. YUEN Ching Man 袁静文

Address: **Continuing Education Section**
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

地址： 香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
进修课程部

Tel. 电话： (852) 3943 6727
Fax 传真： (852) 2603 5004
Email 电邮： clc@cuhk.edu.hk
Web site 网址： <http://www.yccl.cuhk.edu.hk>

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

香港新界沙田香港中文大学
梁鍊珺楼
雅礼中国语文研习所
大学课程部



大海之南的吉光片羽

李耘女士 Ms. LI Yun

进修课程部普通话组
Putonghua Programme Division
Continuing Education Section

题记：有幸在雅礼四年，初到时为 *Language Matters* 写自我介绍的情景尚历历在目，时光便倏忽而过，回忆当很丰满，写下来的只是片段。



山顶留影
Victoria Peak

一、冬天，2017

往年在广东过年，卧室里开空调，我就坐在那被吹暖的一两平米内看书玩电脑。要么就去有暖气的商场坐着，咖啡座对面是卖虫草的柜台，看了好几遍青海人民挖虫草的纪录片。而此地不止比青海温度高，冷的时间也短。

在善衡或者崇基吃过午饭，可以满山走走。现在放寒假，一座山都是空的，人很闲，桂花也在落。如果是湖边，水鸟虎视眈眈。一般是体型比较大的鹭，有几次见到翠鸟，碰上大太阳，蓝色鸟羽在阳光下熠熠生辉，飞起来嗖的一下蓝光一闪——看得人赞不绝口。如果下雨呢，未圆湖边的茶花开了一个多月了，花朵大，一下雨就更是一幅花重……东方之珠的样子。

不过办公室里很冷。窗外树影参差，见不到太阳，鸟鸣倒是长有，偶尔还是颜色鲜艳的稀罕品种。还有橙色肚子的松鼠，眼看着它拆了一个鸟窝，我赶紧放了一盘蛋卷渣在外面，然而并没有谁来光顾。

到了年下，满世界都是桃花和金桔，年味很浓，不过这树常绿、花常开、天气正不冷不热，就不那么焦灼地盼着春天了。



与研习所同仁庆祝中秋（左起：何杏枫教授，王浩勃博士，李耘女士，刘震霞女士，何庆群女士，李兆麟博士）

Celebrate Mid-Autumn Festival with CLC colleagues (From left: Prof. HOYAN Hang Fung, Carole, Dr. WONG Ho Put, Ms. LI Yun, Ms. LIU Zhenxia, Ms. HO Hing Kwan, Angela and Dr. LEE Siu Lun)

二、春天，2021

来港第四年，才发现二月的一点暖一点凉，其实是有春天的味道的。桃花、玉兰这些北地春色虽不常见，但枯叶中爆出来的一丛姬小菊，花瓣上全是春光。行山途中的吊钟花，也只有二月可见。

我教小女孩读“入春才七日，离家已二年。人归落雁后，思发在花前。”——想起《我的天才梦》。不知她是不是也在做着天才梦，但我的确像文章中的遗老一样，眼泪快要滚落下来。

伤春不符合本港气质，我们呼朋唤友，逛花市、尝美食、行山，兴兴头头过着年。港岛、九龙的市井，一脚一脚地走过去，看见这里的隐忍和若无其事。只有鹅颈桥下，汽车的轰鸣里夹杂着一片险恶的劈啪和呢喃声，是在打小人……惊鸿一瞥。

三、初夏，2020

市场上开始卖栀子和茉莉。栀子是大栀子，本港叫白蝉。

出门还是没有那么方便，但也不是不能，尽量去人少的地方就好。我一般往乌溪沙走，近处的海滩上人还是不少，得往村里去，特别爱看村公所大门上的那副对联，“人民江山千古秀，村寨花木四时春”。这一带的村屋，一栋挨着一栋，一排贴着一排，住在中间的恐怕没什么意思，两端或头尾两排的就很美了。摆在房外的植物，在永远温润的天气里开花结果。

还可以走得更远，到泥涌，到井头。村头有一潭水，锦鲤悠游，是风水池。不少人家有狗，这时候都跑出来看你，叫几声，跳几下，也是憋坏了吧。

隔壁楼里的铺子开始撑不下去了，还好这家茶餐厅还在。不过也帮衬不了多少，偶尔要个菠萝油，配一杯黑白奶牛杯子里的奶茶。奶茶一定要这样，滚烫浓郁，有茶的涩和牛奶的腥膻，方可落胃。



与学生合照
Group photo with students

前传 Prequel



文章录音

I tried to tell the story about my studies, the joy of encountering Cantonese, and what it means to do it in Hong Kong (where else?)—in five hundred Chinese characters. To borrow Walt Whitman’s line: “Beginning my studies the first step pleas’d me so much....”

Հիևզ հարյուր հիերոգլիֆով փորձում եմ պատմել Հոնկոնգի Չինարեն Յամալսարանում կանտոներեն սովորելու իմ փորձի մասին: Այստեղ բոլորն այդ լեզվով են խոսում: Կոստան Չարյանը մի անգամ ասել է, որ լեզուն արյուն է՝ խառնված հոգիով պեղված հողերին: Բայց նա դա ասել է պահուստում ունենալով առնվազն հիևզ լեզու:

城即人。只有在文学发现了「人」的地方，才会有「城」的饱满充盈。
——赵园，《北京：城与人》



2019 年七月最后一天的傍晚，我伴着暴雨在香港落地。除了想尽快到香港中文大学外，我心里还有一个愿望：我想认识这座城市的人。城市、居民、人情世态，都跟语言密不可分。香港人讲广东话，我的第一个愿望自然是学广东话。「你会普通话就没有问题啦」，「你会英文就问题不大啦」——这类话听人讲了许多。倘若你到一个岛上生活，日常骑自行车行动，但同时也想学一点游泳和当地人一起下海，总会有善良的人对你说「你已经会骑自行车啦」，「游泳好难啊」。可是，你总归是

在岛上活着，万一有一天发生了海洋风暴呢？

到中大中文系报到之后，我立刻探访了 Yale-China Chinese Language Centre 并报广东话初级班的课程。虽然现在进茶餐厅时能大声点的似乎仍只有「冻柠茶」，但毕竟已能与学校的「女工」姊妹有所交流。

我来到香港，难免带进自身的种种眼界，即庄子所谓的「成心」。当然，也带进了对于王家卫《重庆森林》的迷恋。如今，似曾相识的「广东话」及讲广东话的人们显然也已进到了我的世界。

仿佛身体开始触碰到冰冷的海水；而这，仅仅是我认识（李欧梵教授所描述和谈论的）香港及学广东话的第一步。

罗伯特·察杜梁（亚美尼亚 Armenia）

TSATURYAN, Robert

2018 年获中国人民大学中国现当代文学专业硕士学位，现为香港中文大学中文学部哲学博士候选人。致力于中国现当代文学的亚美尼亚语和英语翻译。主要研究方向：中国现代文学、中国当代诗歌、比较文学和文学翻译。

在雅礼中国语文研习所大学课程部广东话组学习过 CLCC1113 Application of Vocabulary and Grammar I 和 CLCC1123 Oral Skills Practice I 两门课程。

推荐老师：何杏枫教授 Prof. HOYAN Hang Fung, Carole





学中文的“魔法” The “Magic” to Learn Chinese

Apprendre le Chinois est une aventure un peu folle quand on en connaît le niveau de difficulté. Néanmoins, elle vaut la peine d’être vécue car les bénéfices retirés vont bien au-delà de la capacité à pratiquer une nouvelle langue et relèvent du développement personnel. Si vous sautez le pas, vous vous retrouverez vite en dehors de votre zone de confort ce qui nécessairement vous conduira à améliorer vos techniques de travail, d’apprentissage et de mémorisation. Ajoutez à cela les bénéfices liés à la découverte d’une culture différente de la vôtre et vous comprendrez pourquoi après plus d’un an et demi et malgré les inévitables moments de découragement, ma motivation pour poursuivre l’apprentissage de la langue (avec le soutien bienveillant des professeurs de Chinese University) reste intacte voire supérieure. Quelques mots pour partager mon expérience.

在法国，如果碰到什么特别复杂的问题、理论，我们有一个说法：“这个就像中文一样”。意思就是说，这个问题、理论难以理解。其实，对法国人来说，学中文是一个充满挑战的经历。我必须告诉你一个秘密，学好中文是没有魔法可以用的，所以每个同学都需要花很长时间预习、练习、复习。当然日本同学已经认识了一些汉字，华裔同学听得懂一些句子，但是即使他们也要努力学习。

虽然中文看起来是全世界最难学习的语言，但是我觉得还是有一些可以让同学学得相对舒适的建议。不过，大家不要指望自己能舒舒服服、轻轻松松地学习。实际上，学习汉语让你不得不离开你的舒适范围。但不要害怕！我认为持续不断的努力将使你不断进步。那么，到底应该怎么做呢？

因为学中文跟时间管理有关，所以同学们首先需要了解自己每天需要花多长时间学习。除了有过人天赋的同学以外，我觉得合理的答案是三个多小时。语言是要用时间堆出来的，熟能生巧嘛！第二，要好好安排时间，以取得最好的效果。学外语包括四个方面：听、说、读、写。在这四个方面当中，每个同学都有一两个比较擅长、比较喜欢的，然而，我想哪个方面都不能忽略。如果你对你自己在这四个方面的水平不太清楚，别犹豫，询问你的老师，他们一定会提供有帮助的意见。最后的建议是，尝试找一些跟中文有关、既适合你又好玩儿的的活动。比方用汉语玩的游戏，在网上或者电视上看汉语节目，看一些中文文章和书等等。

这样，你的中文水平肯定能渐渐提高！

狄思清 (法国 France)



TISSIER, Denis

进修课程部 (普通话)

Continuing Education Section (Putonghua)

普通话高班

推荐老师：李耘女士 Ms. LI Yun



我们的广东话课程有什么不一样？ What Makes Our Cantonese Courses Different?

张冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

进修课程部广东话组

Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

雅礼中国语文研习所的广东话课程除了为来自香港以外的中文大学本科生及研究生提供训练之外，也服务校外广大的社会人士。早于 1963 年香港中文大学成立之初，沙田校园尚在开山辟地的时候，我们便开始在农圃道的新亚书院前校舍，即新亚中学前身，教导非本地人士学习粤语。今天我们为居住在香港的非本地人士开设两大类进修课程，分别为(一)日间的密集课程；以及(二)夜间或周末的短期课程。华语学生及非华语学生使用的教材、学习重点、进度以至评核方式并不一样。

The Cantonese courses at the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) provide training not only for non-local undergraduates and postgraduates at the Chinese University of Hong Kong (CUHK), but also for the general public outside the university. As early as the establishment of CUHK in 1963, when the Shatin campus was still being built, we began teaching Cantonese to non-locals in the former school building of New Asia College on Farm Road, the predecessor of New Asia Middle School. Today, we offer two major types of advanced courses for non-locals in Hong Kong, namely (1) Day-time intensive courses; and (2) Short-term night-time or weekend courses. We provide different sets of teaching materials, learning focuses, progression tracks, and assessment methods for Chinese-speaking and non-Chinese-speaking students alike.

本校的课程得到政府资历评审认可，修读日间密集课程的学生根据累积修毕的学分数、出席及考试表现，最高可获颁发「对外汉语(粤语)高等文凭」。夜间或周末的短期课程时间弹性，有每周两次的，也有每周一次的。我们的上课模式灵活，由面授、纯网课以至按照实际需求采取面授及网上教学同步的混合模式。修读夜间或周末短期课程的学生也可以申请学分转移，以便衔接日间的文凭课程。

Our courses are recognized by the Education Bureau's Qualifications Framework. Students who take the day-time intensive courses can be awarded the “Higher Diploma in Chinese (Cantonese) as a Foreign Language” according to their number of accumulated credits, attendance, and examination performance. The schedule for short-term night-time or weekend courses is flexible, either once or twice a week. Our class mode is also flexible, with face-to-face instruction, online lessons, as well as mixed and synchronized modes available. Students taking short-term night-time or weekend courses can also apply for credit transfer to connect with the day-time diploma courses.

广东话日间密集课程

Cantonese Daytime Intensive Programmes

<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/learn-cantonese-daytime>

广东话兼读课程

Cantonese Part-time Programmes

<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/learn-cantonese-part-time>

我们的广东话课程十分重视课堂以外的持续学习。以日间的密集课程为例，大多数同学除了平日每天上三节课之外，还积极投入各种课外学习。较大型的活动包括师生午餐聚会、春季晚会及秋季旅行，另外我们还有其他伸展至社区各个层面的语言及文化项目让学生自由参与。

Our Cantonese courses place great emphasis on continuous learning outside the classroom. Taking the daytime intensive courses as an example, while most of our students have three hours of class a day on weekdays, they also actively participate in various extracurricular studies and activities. We regularly organize large-scale outdoor activities, including potluck lunches, spring evenings and autumn trips. In addition, we have other language and cultural activities that cover all facets of the community for students to join.



最能感受 CLC 的学习气氛是「春季晚会」，师生联谊乐也融融。这是 2017 年的晚会场刊和入场券。

The best way to experience the learning atmosphere in CLC is joining our Spring Party. You can feel the friendship and bonding between teachers and students. This is the 2017 Spring Party Programme and admission ticket.

中国语言文化实践课(香港地区) Pragmatic Internship in China (Hong Kong)

简称 Hong Kong PRINCH，这是在校外进行实地语言训练的认可常规学分课程之一。课程由小组形式进行，小组老师与学生的比例不超过 1:5。课程每年在秋季开办，整个学期安排学生到访八个地方或机构，活动过程以生活中的语言任务为主线，重心在于语言实践，让同学融入真实的社会文化语境中学习并运用广东话。

Pragmatic Internship in China (Hong Kong), abbreviated as Hong Kong PRINCH, is one of the recognized regular credit-bearing courses for off-campus and on-site language training. The course is conducted in small groups, and the group ratio of tutors to students does not exceed 1:5. The course is held in autumn every year and students visit eight destinations or institutions throughout the semester. The activities are based on real-life language tasks, with a focus on language practice, so as to enable students to learn and use Cantonese when assimilating into the social and cultural contexts.



2019 年秋季报读 HK PRINCH 课程的广东话高班学生随老师到中环大馆学习，并访问博物馆的工作人员。

Advanced Cantonese class students who took part in the HK PRINCH course in the fall of 2019 accompanied their teacher to the Tai Kwun Centre for Heritage and Arts to study and talk to the staff of the museum.

当中与本地学校的交流项目尤其受到同学的欢迎。每年春季我们不时安排小型的访问活动，走进中小学的课室，向同学介绍自己国家的风土人情，分享学习心得。

Among the various activities, sharing sessions at local primary schools are particularly popular among our students. Hence, every spring, we make our best efforts to arrange visits in a smaller scale for our students to enter the classrooms of primary schools to introduce the customs of their country and share their learning experience to the children.

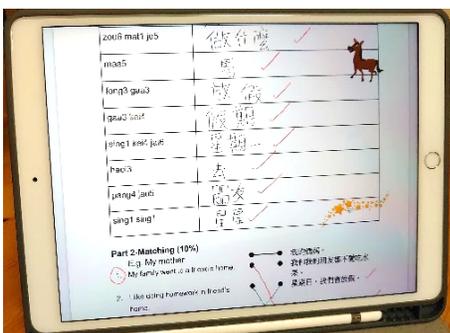
与大学书院合办语文活动 Co-organized Language Activities with CUHK Colleges

为增加我们的学生与本地大学生的交流机会，我们积极参与大学各个书院的语文活动，其中又以新亚书院与本所的合作关系最密切。每年上下学期我们在校园定期举办「普通话夜」和「粤语夜」，以日常生活为主题组织工作坊。另一方面，有赖大学、书院以至政府的支持，我们每年带领学生深入社区，不仅为了语言学习，更伸展到社会服务的领域，例如到访慈善机构、教会、老人院等。我们甚至走出香港，选取澳门及广东省等地共度周末，让来自世界各地的同学对华南社会有更深入的认识，以建立跨地域的友谊。

In order to increase the opportunities for communication between our students and local students, we actively participate in the language activities of various Colleges at CUHK. Among them, we have the most frequent cooperation with New Asia College. Every semester, we hold two “Cantonese Nights,” with dialogues focusing on daily life. Additionally, thanks to CUHK and the government’s support, we have been able to lead students to explore the community every year, not only for language learning, but also for social services, such as visits to charities, churches, nursing homes, and so on. Moreover, we travel outside of Hong Kong and spend weekends in Macau and Guangdong Province together to allow students from all over the world to have a deeper understanding of the greater Cantonese-speaking society, establishing cross-regional friendships.



本所与新亚书院合作率领非本地生到深水埗饶宗颐文化馆参观，学生反应踊跃。
Our Centre cooperated with New Asia College to lead non-local students to visit Jao Tsung-I Academy in Sham Shui Po. Our students responded enthusiastically.



本所与资助中学共同开发非华语学生的网上教学配套。学生使用 iPad 上课，老师也直接在 iPad 收发作业。

CLC and subsidized secondary schools have jointly developed online teaching materials for non-Chinese speaking students. Students use iPad in class, and teachers send and receive homework directly on iPad.

与校外机构合作 Cooperation with Other Institutions

近年我们的课程已经不局限于校园内。过去我们与校外不同的机构合作，为特定行业的员工提供专门的广东话培训，包括银行、公营机构、澳门天主教会等。我们也为中学的非华语学生提供支援，与中学老师一起制作网络学习资源，并运用 iPad 进行遥距教学。提升学与教的成效固然重要，但我们更不忘积极参与社区服务，为肩负语言及文化承传的使命而作出应有贡献。

In recent years, our courses have been organized beyond the campus. Every year, we cooperate with different institutions to provide specialized Cantonese language training for employees in specific industries, including banks, public institutions, and Diocese de Macau. We also provide support to non-Chinese speaking students in secondary schools by collaborating with schoolteachers to design online learning resources, with the use of iPads for remote teaching. Although improving the effectiveness of learning and teaching is certainly important, we always remember to take part in community services proactively and make contributions to our mission, language, and cultural heritage.

普通话二语导修计划实习生感言

Intern's Reflections from the CSL Tutorial System (Putonghua)

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

大学课程部普通话组

Putonghua Programme Division

University Programme Section

MA students in Chinese Linguistics and Language Acquisition joined CLC's Putonghua Tutorial System project, funded by the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG), as student helpers in 2020-21. These native Putonghua speakers made a tremendous contribution to the elementary and intermediate Putonghua courses for international students by leading group discussions in Zoom lectures and extracurricular tutorial sessions.



蒙紫妍 Ms. MENG Ziyan

在 CLC 实习是一件收获满满的事情。这里的老师们对教学都充满了热情，我的指导老师给我分享了很多教学经验，针对我的教学工作给予我很多指导和帮助。这里的学生们也都很可爱、认真且充满了活力，让我非常享受每节课的时光，享受和学生们共同成长的过程。感谢 CLC，感谢各位老师和学生们，这是一段美好而难忘的经历。

刘晶 Ms. LIU Jing

在 CLC 实习的这一年里，我在教学上有很多收获。首先是通过每周的备课会议，熟悉了如何从完整的文本中提取课堂的重点。然后，最难的地方在于，要如何把找到的重点一步步地融入到课堂里，也就是要如何把重点实现为一个具体的步骤。有的时候会发现，看似很简单的一个语言点，想用一个清晰又有趣的方式给学生展现出来是非常难的。一节课由想法到实现，涉及到很多细节，这不断地进步需要更多的练习和经验，所以非常感谢 CLC 提供了这个机会，能让我在实践中得到锻炼和成长。

教学是一个充满细节的工作，例如语言点的顺序、老师的教学语言等等。这些都让我明白，一节好课远远不是看起来那么简单，其实处处都是心血。以后，我也会带着在 CLC 所学的经验，用心打磨好自己的每一堂课。



潘城丽 Ms. PAN Chengli

这一年，承蒙 CLC 厚爱，我有机会带了 4 个班的 breakout room 外加 1 个 tutorial。我的学生来自世界各地，中文搭起了我们彼此之间沟通的桥梁。在这里，有的不只是对中国语言和文化的赤诚之心，那一张张不同肤色的脸庞也流露着同样的渴望和微笑。而我，是如此有幸，能够在他们学习中文的道路上陪伴着走上一小段时光。我想，我能说的只有感谢。感谢自己当初勇敢地投出了那份简历参加了面试；感谢老师们包容我的各种缺点录用了我；感谢小老师们的同行陪伴。是幸运，也是缘分。

牛宇菲 Ms. NIU Yufei

I have gained a lot from the year at CLC. The teachers' training gave me a clearer understanding of the different forms of Chinese language teaching. I learned a lot of teaching skills and improved my ability to communicate with students through participating in real Chinese classes; my teaching skills were greatly honed during tutorial sessions, from being overwhelmed at the beginning to gradually taking control of the class. What impressed me most was the positive feedback I received from the students after the semester, which made me



even more enthusiastic about Chinese teaching and made me determined to continue. I am so glad to have this opportunity to help students learning Chinese and it is also a precious memory for me.

Tutorial System 的主要负责人（后排左起为伍东林先生、尤舒翔教授、王浩勃博士及刘震霞女士）与潘城邴、陈清怡、刘晶和蒙紫妍四位实习生

Teachers in charge of the Tutorial System: Mr. Bill WU, Prof. Shuxiang YOU (LIN), Dr. Jonathan WONG and Ms. LIU Zhenxia with student helpers PAN Chengli, CHEN Qingyi, LIU Jing, and MENG Ziyen.

研习所学生参与新亚书院访谈活动 CLC Students Participated in Evening Chats Co-organized by New Asia College and CLC Teachers

张冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

进修课程部广东话组
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

本所多年来与新亚书院合办过不同类型的语文活动，目的是促进本地生与来自五湖四海的莘莘学子相互了解和学习。在刚刚过去的春季学期，研习所与新亚书院进行了新的合作尝试，在新亚书院的语文夜活动中，我们邀请了好几位外国学生和校友，通过现场与网上同步的形式和本地的大学生进行交流。普通话活动由大学部普通话组李姗姗老师主持，粤语活动由进修部广东话组张冠雄老师负责。现在我们找来了其中两位参加活动的同学，一位来自韩国，另一位来自日本，且听听他们的心声：

Our language centre has a long history of cooperation with the New Asia College of CUHK through organizing language and culture activities for local and non-local students in the university. Last semester, six CLC students from Germany, Japan, South Korea, Thailand, and the UK were invited to participate in evening chats co-organized by New Asia College and our teachers. For the very first time, the language evenings were conducted on campus with online video broadcasting so that both local and overseas students could join the discussion. Thanks to Zoom, we were very happy to see that some other alumni in different time zones reunited at CUHK again on this special occasion.

李镐管 LEE Ho Kwan 

在参加3月25号举办的「普通话夜」活动中，我确实有一些之前未曾有过的体会及感想。首先，在听完另外两位留学生的分享后，我发现虽然都是留学生，但我们关注的方面很不同。我在香港印象最深的是与之前不太一样的生活环境，而来自德国的同学似乎更关注整个香港的文化，泰国同学则比较注重怎样去深度体验香港的休闲、美食。其次，我也深深体会到不少来自其他亚洲国家的同学真的是对韩国非常感兴趣，香港的主持同学就是其中一位。可能因为我是韩国人，所以对一些典型的韩国文化没有那么在意，而其他国家的同学对他们在韩剧以及韩国综艺节目看到的东西好像印象深刻。总体来看，我觉得这个活动非常有趣，我也很高兴去介绍疫情期间我在韩国的所见所闻。我希望以后也有类似的机会去详细地介绍韩国文化、化解外国同学对韩国文化的一些刻板印象。

(3월 25일 목요일, 저는 선생님의 초청으로 뉴아시아 콜리지에서 주관하는 “표준중국어의 밤”에 참가할 수 있었습니다. 유학생, 그리고 한국인 학생으로서 저는 제가 홍콩에서 유학하며 느꼈던 점, 그리고 인상 깊었던 문화차이들을 본토 학우들, 그리고 다른 나라에서 온 유학생들과 나누고 또 공감할 수 있었습니다.)



安野智子 YASUNO Tomoko 

3月31日我跟河合同学、司徒忠先生一起参加了新亚书院的粤语夜。我住在香港一共约18年，从来没想到我会有这样的机会用广东话与大家分享我在香港生活的苦与乐。刚开始的时候我觉得很紧张，不知道讲什么好。幸亏张冠雄老师准备好了一些资料帮助我，我于是给大家介绍我的家乡日本神户。我觉得最有趣的是有奖问答环节。当中一个问题是我跟河合同学在医学院餐厅(中大学生称为「Med. Can」的地方)吃饭的时候餐牌上面发现的几个神秘菜名。几个中大学生把它解码，我们终于知道那些是什么菜！我希望将来有机会听一下来自其他国家的外国同学在香港生活的故事和香港学生在海外生活的故事。

(3月31日新亞書院主催の粵語夜に河合絢子さんと司徒忠さんと共に招かれ、香港で外国人として生活する中での楽しみや苦労、さまざまな体験談や趣味などを広東語で紹介しました。色々な質問がされましたが、張冠雄先生が資料を準備くださったおかげでなんとか答えることができました。)

想回顾两次语文活动的精彩片段，请按以下视频链接：

普通话夜 Putonghua Evening- https://www.youtube.com/watch?v=IbAK3urEx_A

粤语夜 Cantonese Evening- <https://www.youtube.com/watch?v=5CLzHjvUosU>

普粤对比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜女士 Ms. SHEN Minyu
大学课程部广东话组
Cantonese Programme Division
University Programme Section

李姗姗女士 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
Continuing Education Section

普通话 Mandarin : 粘 zhān / nián (同“黏”);

广东话 Cantonese : 黏 chī

英文 English : stick, sticky



释 义

粤语「黏」对应的普通话字是「粘」，可以作动词，例如「糖粘牙」(táng zhān yá) 的粤语是「糖黏牙」(tòhng chī ngàh)，「粘在一起」(zhān zài yìqǐ) 粤语是「黏埋一齐」(chīmàaih yāitchàih)，「这猫很粘人」(nián rén) 粤语可以说「只猫好黏人」(chī yàhn)；也可以作形容词「粘乎乎」(nián hūhū) 粤语说「黏立立」(chīlahplahp)，粤语「黏线」(chīsin) 的意思是「发疯」、「神经病」，大家可以想象，如果电线粘在一起，电路就会乱成一团。同理，假如神经线粘在一起，人便会走火入魔了吧。

粤语有一句俗语「菠萝鸡——一味靠黏」，是利用「黏」字玩了个文字游戏。这句话有个典故，广州城内有南海神庙，又叫波罗庙，庙中出售纸糊的公鸡，鸡身上还有粘上去的鸡毛，栩栩如生，故名「波罗鸡」，也有人写作「菠萝鸡」。「菠萝鸡——一味靠黏」字面上的解释是，做菠萝鸡光靠（用浆糊）粘。因为「黏」也比喻一个人粘在别人身边蹭吃蹭喝，所以这句俗语就是说有些人一味占别人便宜的意思。

粤语还有句绕口令「黏线蜘蛛黏住条蜘蛛丝」(chī sin jīyū chīyuh tìuh jīyūsī)，翻译过来就是「发疯的蜘蛛粘在一条蛛丝上」，学习粤语的读者不妨试试看你能说多快。



对话录音

普通话 Putonghua

刘阿姨和王阿姨在菜市场碰上了，她俩好久没见，就聊了起来。

Liú āyí hé Wáng āyí zài cài shì chǎng pèng shang le, tā liǎ hǎojiù méi jiàn, jiù liáo le qǐ lái.

刘阿姨：王姐，好久不见了。疫情都一年多了，家里都好吧？

广东话 Cantonese

刘师奶同王师奶咁啱喺街市撞倒。佢哋好耐冇见，就倾起上嚟。

Làuh sīnāi tūhng Wòhng sīnāi gamngāam hái gāaisih johngdóu. Kéuihdeih hóu noi móuh gin, jauh kīnghéisúhnglāih.

刘师奶：王师奶，好耐冇见。疫情都有年几嘍，你几好吗？

普通话 Putonghua

Liú āyí: Wángjiě, hǎojiù bújiàn le. Yíqíng dōu yìnián duō le, jiā lǐ dōu hǎo ba?

王阿姨：还行吧。我老公说，横竖现在有疫情，公司没多少生意，不如不干了，在家看孩子，等生意好起来再说。

Wáng āyí: Hái xíng ba. Wǒ lǎogōng shuō, héngshù xiànzài yǒu yìqíng, gōngsī méi duōshǎo shēngyì, bùrú bú gàn le, zài jiā kàn háizi, děng shēngyì hǎo qǐlai zài shuō.

刘阿姨：说得也是！孩子呢？

Liú āyí: Shuō de yě shì! Háizi ne?

王阿姨：唉，就成天抱着电脑呗，不是上网课，就是打游戏，要么就天天粘着我。不能跟朋友们出去玩儿，在家无聊到发疯。咦？怎么了，一直搓手？

Wáng āyí: Ai, jiù chéngtiān bào zhe diànnǎo bei, bú shì shàng wǎngkè, jiù shì dǎ yóuxì, yàome jiù tiāntiān nián zhe wǒ. Bùnéng gēn péngyou men chūqù wánr, zài jiā wúliáo dào fāfēng. Yí? Zěnme le, yìzhí cuō shǒu?

刘阿姨：刚才买鱼，手上不知粘到了什么，粘乎乎，怪恶心的。

Liú āyí: Gāngcái mǎi yú, shǒu shang bù zhī zhān dào le shénme, niánhūhū, guài ěxīn de.

王阿姨：给你张消毒纸巾擦擦……对了，你两个女儿怎么样了？

Wáng āyí: Gěi nǐ zhāng xiāodú zhǐjīn cāca... Duile, nǐ liǎngge nǚér zěnme yàng le?

刘阿姨：谢谢，谢谢……两个女儿还算乖了。小女儿大了，亲姐姐倒不亲妈了。她俩小时候简直水火不容，不是争吃

广东话 Cantonese

Làuh sīnāai: Wòhng sīnāai, hóu noih móuh gin. Yihkchihng dōu yáuh nihh géi la, néih géi hóu ma?

王师奶：算係噉啦。我老公话，横掂而家疫情，公司有乜生意，不如唔好做，喺屋企睇住个仔，等生意好返先算喎。

Wòhng sīnāai: Syun haih gám lā. Ngóh lóuhgūng wah, wàahngdihm yihgā yihkchihng, gūngsī móuh māt sāangyi, bātyùh m̀hóu jough, hái ngūkkéi táijyuh go jái, dāng sāangyi hóufāan sīn syun wóh.

刘师奶：都啱嘅。噉你个仔点呀？

Làuh sīnāai: Dōu ngāam gé. Gám néih go jái dím a?

王师奶：唉，咪成日黏住个电脑嘢，唔係上网课，就係打机，再唔係就日日黏住我。冇得同啲朋友出去玩，喺屋企闷到黏线呀……咦？你做乜猛咁搓手呀？

Wòhng sīnāai: Aaih, maih sèhngyaht chíjyuh go dihnnoh lō, m̀haih séuhng móhngfo, jauh haih dágēi, joi m̀haih jauh yahtyaht chíjyuh ngóh. M̀ouhdák túhng dī pàhngyáuh chēutheui wáan, hái ngūkkéi muhdou chísin a... Yí? Néih jough māt máahng gam jēut sáu a?

刘师奶：啱啱我买鱼，只手唔知黏倒啲乜嘢，黏立立，好核突。

Làuh sīnāai: Ngāamngāam ngóh máaih yú, jek sáu m̀jī chídóu dī m̀atyéh, chílahplahp, hóu wahtdaht.

王师奶：我俾张消毒纸巾你抹下啦……係呢，你两个女点呀？

Wòhng sīnāai: Ngóh béi jēung sīduhk jígān néih maatháh lā... Haih nē, néih léuhnggo néui dím a?

刘师奶：唔该唔该……我两个女都算乖。细女大个咗，黏家姐唔黏妈咪嘢。佢哋细个嗰阵时好似水沟油，唔係争嘢食，

普通话 Putonghua

的，就是争玩具，大了反而好得像糖粘豆，成天唧唧咕咕不知聊什么。对了，你闲在家，不如找点可以在家做的工作，还能挣点儿钱。诶！你上网做主播教做菜吧。上次你做给我们吃的那道“菠萝粘鸡”还挺特别的。你要是做主播，我肯定捧场。

Liú āyí: Xièxie, xièxie... Liǎngge nǚér hái suàn guāi le. Xiǎo nǚér dà le, qīn jiějie dào bù qīn māma le. Tā liǎ xiǎo shíhou jiǎnzhí shuǐhuǒ bùróng, bú shì zhēng chī de, jiù shì zhēng wánjù, dà le fǎnér hǎo de xiàng tángniándòu, chéngtiān jījī gūgū bù zhī liáo shénme. Duìle, nǐ xián zài jiā, bùrú zhǎo diǎn kěyǐ zài jiā zuò de gōngzuò, hái néng zhèng diǎn qián. Ēi! Nǐ shàngwǎng zuò zhǔbō jiāo zuòcài ba. Shàngcì nǐ zuò gěi wǒmen chī de nà dào “Bōluó zhānjī” hái tǐng tèbié de. Nǐ yào shì zuò zhǔbō, wǒ kěndìng pěngchǎng.

王阿姨：做主播我哪行啊？现在就希望疫情快点结束，大家的生活可以恢复正常。

Wáng āyí: Zuò zhǔbō wǒ nǎ xíng a? Xiànzài jiù xīwàng yìqíng kuài diǎn jiéshù, dàjiā de shēnghuó kěyǐ huīfù zhèngcháng.

刘阿姨：可不是嘛！欸，王姐，时间不早了，我先买菜去了，有空再聊啊。

Liú āyí: Kě bú shì ma! Ēi, Wángjiě, shíjiān bù zǎo le, wǒ xiān mǎi cài qù le, yǒu kòng zài liáo a.

王阿姨：好，有机会再约啊，拜拜。

Wáng āyí: Hǎo, yǒu jīhuì zài yuē a, báibái.

广东话 Cantonese

就係争玩具，大个反而好到好似糖黏豆，成日吱吱斟斟唔知倾乜。係嘍，你喺屋企咁得闲，不如搵啲嘢做，可以在家工作，又可以赚钱。呀！不如你上网开 live 教煮餸吓！上次你整俾我哋食啲味「菠萝黏鸡」，又几特别嘢。你开 live，我实捧场㗎。

Làuh sīnāi: M̀gōi m̀gōi... Ngóh léuhnggo néui dōu syun gwāai. Sainéui daaihgojó, chī gājē m̀chī māmih lo. Kéuihdeih saigo gójahnsih hóuchih séui kāuyàuh, m̀hahh jāang yéhsihk, jauhahh jāang wuhngueih, daaihgo fáanyih hóudou hóuchih tòhng chī dáu, sèhngyaht jihjijáhmjáhm m̀jī king māt. Haih la, néih hái ngūkkéi gam dākhaahn, bātyùh wán dī yéh jough, hóyih joih gā gūngjok, yauh hóyih jaahnchín. A! Bātyùh néih séuhngmóhng hōi “live” gaau jyúsung ā! Seuhngchi néih jing béi ngóhdeih sihk gó méi “bōlòh chīgāi”, yauh géi dahkbiht bo. Néih hōi “live”, ngóh saht púngchèuhng ga.

王师奶：我点得呀？而家只係希望疫情快啲完，大家嘅生活可以回复正常。

Wòhng sīnāi: Ngóh díng dāk a? Yihgā jihaih hēimohng yihkchihng faaidī yùhn, daaihgā sāngwuht hóyih wùihfuhk jingsèuhng.

刘师奶：咪係……喂，都晏嘍，我都要买餸嘍，得闲再倾过。

Làuh sīnāi: Maih hái... Wai, dōu ngaan la, ngóh dōu yiu máaih sung la, dākhaahn joi kīnggwo.

王师奶：好呀，有机会再约饮茶啦，拜拜。

Wòhng sīnāi: Hóu a, yáuh gēiwuih joi yeuk yámchàh lā, bāaibaai.

雅礼精神：雅礼协会在中国走过的 120 年

The Spirit of Yale-China: 120 Years of the Yale-China Association in China

杨竖博士 Dr. JUNKER, Andrew

题记：本文作者 Dr. Andrew Junker，中文名字叫杨竖，是雅礼协会香港办事处的主管。本文介绍了雅礼协会从创办至今在中国内地及香港所做出的贡献，并向我们分享了他所理解的雅礼精神。

Abstract: Dr. Andrew Junker, Hong Kong Director of the Yale-China Association, an American NGO based at New Asia College (CUHK), describes the 120-year history of Yale-China's activities in mainland China and Hong Kong. Dating back to the influential work of Yale-China's first director in China, Dr. Edward Hume (1876-1967), Junker explains what he calls the "Yale-China Spirit," which emphasized two ideals. (1) "Know yourself, respect others." (2) "Do not put politics or theory first. Use practical, helpful work to collaborate with others, while also studying their culture to enrich and improve one's own knowledge."



雅礼协会是一个在中国内地及香港从事公益工作的非盈利机构，成立于 1901 年，至今已有 120 年的历史。

雅礼协会建立于二十世纪初，当时的世界在帝国主义的国际竞争下战争连绵，中国也刚刚经历了鸦片战争、太平天国之乱以及义和团运动等。那个时候所谓的“非营利、非政府的机构”根本就不存在，但是，公益的理想者在当时确实是存在的，这些人一般都来自于信仰宗教的社会群体。雅礼协会是一个按照那个时代的“公益机构”方式开始的组织，雅礼协会的创始者们，就是一些虔诚信仰基督教的耶鲁大学的毕业生和教员，建基于新教的理念，以传教组织为形式，从北美新英格兰的耶鲁大学出发，在 1903 年抵达湖南省长沙市，并开办了一个西医诊所。几十年之内又陆续建立了一所高中、一所医学院和中国的第一个护士学校。二十世纪五十年代以后，雅礼协会搬迁到了香港，在农圃道为新亚书院建立了一个新的校园，并协助中文大学进行初期的校园扩展建筑项目，如医疗中心和新雅中国语文研习所（现名：雅礼中国语文研习所）。从这些实际的贡献中，大家可以看到，雅礼协会的目标并不是让更多的中国人信仰基督教，而是将现代教育和医学引入中国。



1930 年代的雅礼中学（拍摄于当时湘雅医学院楼顶）

The Yali Middle School campus photographed from the roof of the Hsiang-ya Hospital in the 1930s.

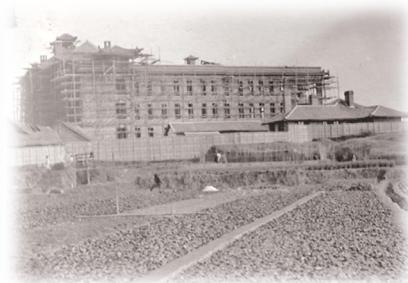
Photo courtesy of Francia Hutchins, photographer, Yale-China Association Collection.

从过去 120 年的历史中，我发现雅礼协会之所以能坚持到现在，就是因为有我们的“雅礼精神”。我觉得，“雅礼精神”有两个基本点：



1905年，胡美博士（Dr. Edward Hume）来华并决定了医务工作和医学教育成为当时工作的重心所在。

After Dr. Edward Hume arrived in 1905, medical education and care became a major focus of Yale-in-China's work.



建设中的湘雅医学院
The hospital as it was being built.



中国耶鲁在50年代为新亚学院九龙新校区的建设筹集了资金。新亚学院后并入香港中文大学。
New Asia College's new campus in Kowloon, for which Yale-in-China secured funding in the 1950s.
New Asia College eventually became a part of The Chinese University of Hong Kong.

These three photos courtesy of Yale-China Association Collection.

第一点是，认识自己，尊重他人。

早期雅礼协会的志愿者已经掌握了这个很重要的跨文化交流原则。如果你了解其他人，想跟其他人交流，你必须认识到你的知识和能力是有限的；你不能自以为是，觉得自己很伟大，觉得其他人很渺小。否则你永远不能跟其他人相互了解、打成一片。雅礼协会在中国的第一位负责人是胡美医生。胡美的英文名字是 Edward Hume。他是一个非常有趣的人，而且对雅礼协会的影响非常深远。胡美是美国籍，耶鲁毕业的，但是他出生于印度，父母是基督教传教士。正是在这种跨文化的环境中长大使他领悟到：帮助他人不可以居高临下，而应是一份相互了解、彼此尊重、共同进步的关系。所以，到了1925年，在胡美医生的带领下，雅礼协会把自己创办的学校的领导权移交给了当地人，雅礼大学堂和医学院开始由中国人来管理。这样的平等合作在那个时代算是一个里程碑式的新理念，如果和同时代其他的传教团体办的学校相比的话，你会发现像雅礼协会这样提倡平等、提倡彼此尊重的并不多见。其实这些理念都来自于胡美医生，并且给雅礼协会留下了很深的烙印。

1951年雅礼协会不得不离开大陆，为了延续我们的雅礼使命，雅礼协会试图在香港和台湾寻找合适的合作伙伴。很多机构和公司要跟雅礼协会合作，但是最终雅礼协会决定和以钱穆先生为院长的新亚书院合作。我们之所以选择新亚书院、选择钱穆，是因为我们尊重中国儒家文化，并欣赏和尊重钱穆先生的教育前瞻性。其实这个选择也来自于雅礼精神，这就是“认识自己而尊重他人”。

“雅礼精神”的第二点是：不把政治或理论放在第一位，而是用实际行动一边帮助别人，一边学习对方的文化，提高和丰富自己的知识。

在20世纪初，帮助中国人的最好方式是什么呢？耶鲁人认为西方的医疗是最为实用和具有现实意义的，而当时在湖南省连一个西医诊所或医院都没有。所以雅礼协会的志愿者们要来中国开办一所医学院，一边给患者治病，一边教当地的优秀年轻人从事医学。如今看来，效果是显而易见的，他们成功了。雅礼协会在湖南兴建的学校和医院如今还继续使用雅礼这个名称，比如雅礼中学、湘雅医学院以及湘雅护士学院。

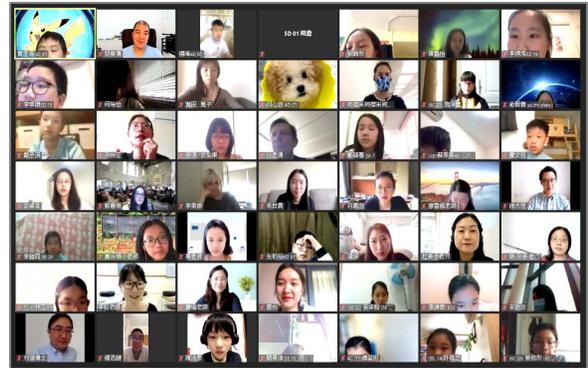
目前雅礼协会在法律上是个单纯的、现代意义上的“非盈利、非政府”的海外组织。组织形式虽有变化，但是，雅礼精神从未改变过。

「语言路·文化缘」普通话国际交流活动 (2021)

The “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot”

International Communication in Putonghua Programme (2021)

本所获语文教育及研究常务委员会支持、语文基金拨款，自 2017/18 学年起举办「语言路·文化缘」普通话国际交流活动。「语言路·文化缘」普通话交流活动由本所教师、进修部学生、中大学生组成的交流团，与本地中、小学生以普通话进行交流。活动的主要目的有二：(一) 营造多元的普通话语境，提高本地学生在真实语境中应用普通话的能力；(二) 让本地学生与来自内地的普通话母语者、来自世界各地的普通话学习者沟通交流，开阔视野。



2020/21 学年，受新冠疫情影响，交流活动由校园转移到网上进行。网上活动有：国际学生交流分享会和「网上游中大」暨普通话推广活动。本所

按计划为 6 所小学和 3 所中学安排了九次活动，活动时间为 2021 年 3 月至 7 月，受惠师生四百余人。

With the support of the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) and funding from the Language Fund, CLC has been running the “walk the language road and tie the culture knot” international communication in Putonghua programme since the 2017-2018 academic year. The “walk the language road and tie the culture knot” communication in Putonghua programme team consists of teachers and students at CLC and CUHK who use Putonghua to communicate with students of local primary and secondary schools. There are two main goals: 1. Establish more Putonghua speaking environments so that local students can apply the Putonghua that they learn, and foster their ability to use Putonghua in their everyday lives; and 2. Let local students get to know Putonghua learners from all over the world and understand their hardships and achievements in learning Putonghua, giving local primary and secondary school students and international learners of Putonghua a chance to encourage and support each other to heighten their motivation in learning and to expand their worldviews.

During the 2020-2021 academic year, due to COVID-19, the programme was held online, making it safer and easier to conduct, including: 1) international students sharing their communication experiences and 2) “touring CUHK online” to promote Putonghua. Nine activities were arranged as planned for 6 primary schools and 3 secondary schools. The activity period is from March to July 2021, with more than 400 teachers and students beneficiaries.



汉语水平考试于 2021 年 4 月复办

Resumption of Face-to-Face Hanyu Shuiping Kaoshi in April 2021

从 2019 年 12 月起，汉语水平考试（简称“HSK”）因新冠病毒爆发而多次被取消。本所于 2021 年 4 月 10 日再次顺利举行 HSK 考试，是次考试共有 160 多名学生参加第一级至第六级的考试，本所采取一系列的防疫措施以保障考生的健康。HSK 是认受性最高的非母语人士中文能力测试，旨在评估普通话学习者在听、读、写方面的能力，共分六个等级。本所每年四月、八月及十二月举行 HSK 考试，如有查询，欢迎以电话或电邮与我们联系。

The Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK), which had been canceled since December 2019 due to the pandemic, was successfully held on 10 April 2021. CLC adopted some precautionary measures to protect over 160 students who took level one to level six tests. HSK is the most widely-used test of Chinese language proficiency for non-native speakers. There are 6 HSK levels and it assesses the listening, reading, and writing abilities of Putonghua learners. CLC usually holds HSK exams three times a year: in April, August, and December. For enquiries, please contact us by phone or email.



Chinese Language Programmes

2021-2022

Daytime Intensive Programmes

Fall 2021: 20 September to 10 December

Spring 2022: 24 January to 22 April (tentative)

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

On-campus teaching and online synchronous courses available

Part-time Programmes

Weekday evening:

New courses in January/ April/ July/ October

Saturday:

New courses in January/ May/ September

Enquiry: (E) clc@cuhk.edu.hk

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004

Cantonese for Religious Workers

CLCC4643 Mass Liturgy

Yale-China Chinese Language Centre, CUHK

Sector-specific trainings are designed to cater for advanced students' needs, such as training on Bible reading, Sunday liturgy and Mass liturgy.

23 September- 2 December 2021
(Thursday, 1:30pm-4:20pm)



Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

**Join in any month:
July, August, October or November.**

Course delivery: via Zoom and/ or other media

Free placement will be given to non-beginners. There is no assessment in the course. Just find your right pace to proceed.